**Методические указания**

**для практических занятий по английскому языку**

 **«Практика перевода текстов по специальности»**

 **4 курс**

 **Цели занятий:**

**-** развитие и совершенствование навыков неподготовленного иноязычного общения через интенсивное чтение литературы, представляющей профессиональный интерес и общественно – политические тексты, отражающие пульс планеты. Для свободного чтения и извлечения информации из текстов по специальности необходимы 2 основных вида умений и навыков: Овладение и знание языковых средств / грамматических, лексических, фонетических /, при помощи которых выражается содержание текста; Овладение навыками осмысления содержания текста.

**Задания:** Учитывая трудности извлечения информации из иноязычного текста по МО, представляется необходимым обучать студентов приемам смысловой обработки информации. Для этой цели можно использовать следующие виды заданий: - определить основную идею, главную мысль прочитанного текста - выделить несущественные детали - разделить текст на смысловые части и сформулировать тем каждой части - составить перечень проблем, затронутых в тексте - выявить точку зрения автора по обсуждаемым проблемам - составить собственное суждение о прочитанном - подготовить реферативное изложение прочитанного текста - дать краткие определения встречающихся в тексте понятий, терминов - продумать комментарий к имеющимся в тексте рисункам, графикам, схемам - подготовить краткий доклад - продумать формы презентации содержания текста - изложить в нескольких предложениях содержание прочитанного текста - дать оценку прочитанному, т.е. выразить аргументированное согласие / несогласие / с автором и т.д.

**Методические рекомендации.**

1. Во избежании снижения общей работоспособности и и интереса к изучению иностранного языка, студент должен соблюдать общедидактические принципы: сознательности, практической направленности, перехода от простого к сложному, от известного к неизвестному, от конкретного к абстрактному.
2. Студенту не следует утаивать трудности, возникающие при выполнении домашнего задания. Незнакомые слова, выражения или бывают целые абзацы не поняты им, их следует выписывать и подчеркивать для того, чтобы на занятиях можно было объяснить, обобщить типичные ошибки и разъяснить причины, вызывающие эти ошибки.
3. При чтений монографий студентам следует использовать разнообразные приемы, задания и упражнения на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах.
4. Чтение любого текста не следует начинать с выписывания незнакомых слов. Нужно правильно использовать приемы и задания в соответствии с целью обучения и данных заданий. Основная методическая рекомендация при чтении любого текста: первым этапом является чтение всего объема, затем только следует переходить к другим методическим приемам. Например, найти значение, дефиниции ключевых слов, воспроизвести контекст на основе ключевых слов, озаглавить абзацы, составить план с последующим реферированием, выбрать наиболее значимые предложения и т.д.

**Essential Vocabulary, Phrases and Word Combinations. Основные слова, выражения и словосочетания по темам:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. to adopt the Covenant -
 | принять конвенцию |
| 1. theUniversalDeclarationofHumanRights ( dec.10.1948 ) – to call
 | Всеобщая Декларация по Правам Человека ( 10 дек. 1948 г.) |
| 1. to call upon all member states of the UN
 | призвать государства – члены ООН.  |
| 1. to be disseminated, read and expounded principally
 | распространить, зачитать и детально разъяснить |
| 1. to draw up international covenants
 | создать международные документы |
| 1. Optional Protocol -
 | Дополнительный Протокол |
| 1. to accede to the document
 | принять документ |
| 1. for the purpose of promoting respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all
 | с целью повышения уважения и соблюдения прав человека и основных свобод |
| 1. to meet annually
 | созвать ч-л. Ежегодно |
| 1. – to be composed of
 | состоять из … |
| 1. subsidiary bodies
 | вспомогательные органы |
| 1. the Prevention of Discrimination and Protection of Minorities
 | предотвращение дискриминации и защита меньшинств |
| 1. to prepare draft resolutions and decisions for consideration by -
 | готовить проекты резолюций и решений для рассмотрения |
| 1. the implementation of human rights
 | соблюдение прав человека |
| 1. to receive complaint from states
 | получать жалобы от государств |
| 1. to subscribe to the purposes of the UN
 | одобрять цели ООН |
| 1. to take effective collective measures -
 | принимать эффективные коллективные меры; |
| 1. the prevention and removal of threats to the peace
 | Предотвращение и устранение угрозы миру; |
| 1. to suppression of the acts aggression or other breaches of the peace
 | подавление актов агрессии и других нарушений мира;  |
| 1. to adjust or settle international disputes
 | улаживатьмеждунар. разногласия |
| 1. in promoting, encouraging respect for human rights, fundamentalfreedoms
 | в обеспечении уважения к правам человека и основным свободам; |
| 1. without distinction as to (race, sex..)
 | независимо от (расы, пола…) |
| 1. to fulfil in good faith all the obligations assumed by …
 | добросовестное выполнение принятых на себя обязательств  |
| 1. not to intervene in matters within the domestic jurisdiction
 | не вмешиваться в дела по существу входящие во внутреннюю компетенцию  |
| 1. to refrain from giving assistance
 | воздерживаться от оказания помощи  |
| 1. miscellaneous provisions
 | прочие положения |
| 1. transitional security arrangements
 | меры безопасности во время переходного периода  |
| 1. to take a preventive or enforcement action
 | предпринимать действия превентивного или принудительного характера; |
| 1. to violate persistently the principles of the Charter
 | неоднократно нарушать принципы устава;  |
| 1. to imgair the general welfare -
 | нарушать общее благополучие  |
| 1. a member in arrears in the payment of its financial contributions to …
 | член ООН, имеющий задолженность по уплате взносов в.. |
| 1. the UN Truce Supervision Organization
 | орган ООН по наблюдению за выполнением условий перемирия; |
| 1. the concurring votes of the permanent members
 | единодушное мнение постоянных членов |
| 1. Preventive diplomacy
 | действия по предотвращению спора между сторонами, недопущение перехода спора в конфликт; |
| 1. Peacemaking
 | Миротворчество, достижение согласия между враждующими сторонами мирными способами;  |
| 1. Peacekeeping -
 | действия, направленные на укрепление мира с целью предотвращения возникновения конфликтов; |
| 1. to accede to the treaty
 | вступить, принять, договор  |
| 1. to safeguard the freedom, common heritage and civilization
 | защищать свободу, общее наследие и цивилизацию  |
| 1. an armed attack
 | военное нападение |
| 1. Partnership for Peace
 | партнерство во имя мира |
| 1. NACC 1997
 | Совет Северо – Атлантического сотрудничества |
| 1. To maintain and develop collective defense capacity
 | поддерживать и развивать коллективную обороноспособность |
| 1. EACC 1997
 | Совет Евро – атлантического сотрудничества |
| 1. to withdraw from the treaty
 | выйти из договора |
| 1. to prevent tree proliferation of WMDs
 | предотвращать распространение оружия массового уничтожения |
| 1. the NATO – Russia Permanent Joint Council (May, 1997)
 | Постоянный Совместный Совет НАТО - Россия  |
| 1. an international peacekeeping role
 | международная миротворческая роль |
| 1. to combat civil emergencies
 | использовать гражданские службы в ЧС |
| 1. Combined Joint Task Forces
 | Объединенные Вооруженные Силы |
| 1. Military Defence Planning Committee
 | Комитет военного планирования |
| 1. to respond rapidly to crises
 | быстро реагировать на кризисы |
| 1. military deterrence
 | военное устрашение |
| 1. to work out a concerted political strategy
 | разработать согласованную политическую стратегию |
| 1. to foster democracy, stability and economic development
 | продвигать демократию, стабильность и экономическое развитие |
| 1. to include a wide variety of local predicaments
 | включать широкий спектр трудностей местного характера |
| 1. to defeat terrorism and the threats associated with it
 | дать отпор терроризму и другим угрозам, имеющим отношения к ним  |
| accession / withdrawal  | Вступление / выход |
| ad valorem customs duties  | таможеннаяпошлина«ад валорем» / взимаемая в процентном отношении к ценности товара/ |
| Agricultural adjustement act | Акт об изменениях в области сельского хозяйства |
| agreement on Rules of Origin  | Соглашение о правилах, касающихся происхождения товаров |
| Agreement on TRIPs | Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности |
| Balance of payments | Платежный баланс |
| Common agricultural policy | Единая сельскохозяйственная политика |
| Countervailing duties | Компенсационные уравнительные пошлины |
| Deceptive practices | Практика, вводящая в заблуждение |
| Declaration on Greater Coherence in Global Economic Policy Making | Декларация о большей согласованности при выработке глобальной экономической политики |
| dumping  | Вывоз товаров по бросовым ценам |
| Equitable share of market | Справедливая доля рынка |
| Free-trade area | Зона свободной торговли |
| Import mark-ups | Импортные наценки |
| International Intellectual Property Alliance | Международный союз интеллектуальной собственности |
| Intellectual Property Rights | Права интеллектуальной собственности  |
| Low developed countries | Слабо развитые страны |
| Mutually satisfactory adjustement | Взаимоприемлемые корректировки |
| Primary products | Профилирующие товары |
| Products in short supply | Дефицитные товары |
| Organization for Economic Cooperation and Development  | Организация экономического сотрудничества и развития |
| Qualifications | Условия, оговорки, ограничения |
| Waivers | Освобождение от обязательств, предусмотренных ВТО |
| WTO | Всемирная торговая организация |